

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

5 oktober 2018

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Verdrag
tussen het Koninkrijk België en de
Volksrepubliek China inzake de overbrenging
van gevonniste personen, opgemaakt te
Beijing op 31 oktober 2016**

INHOUD

	Blz.
Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	12
Advies van de Raad van State	13
Wetsontwerp	17
Verdrag (Nederlandse versie)	18
Verdrag (Franse versie)	26
Verdrag (Engelse versie)	33

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1° VAN DE WET VAN
15 DECEMBER 2013 WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

5 octobre 2018

PROJET DE LOI

**portant assentiment au Traité entre le
Royaume de Belgique et la République
populaire de Chine sur le transfèrement
des personnes condamnées, fait à
Pékin le 31 octobre 2016**

SOMMAIRE

	Pages
Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	12
Avis du Conseil d'État	13
Projet de loi	17
Traité (version néerlandaise)	18
Traité (version française)	26
Traité (version anglaise)	33

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1, 1° DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

De regering heeft dit wetsontwerp op 5 oktober 2018 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 5 octobre 2018.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 11 oktober 2018 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 11 octobre 2018.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: *Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*
 QRVA: *Schriftelijke Vragen en Antwoorden*
 CRIV: *Voorlopige versie van het Integraal Verslag*
 CRABV: *Beknopt Verslag*
 CRIV: *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*

PLEN: *Plenum*
 COM: *Commissievergadering*
 MOT: *Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: *Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif*
 QRVA: *Questions et Réponses écrites*
 CRIV: *Version Provisoire du Compte Rendu intégral*
 CRABV: *Compte Rendu Analytique*
 CRIV: *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*

PLEN: *Séance plénière*
 COM: *Réunion de commission*
 MOT: *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Verdrag tussen België en China inzake de overbrenging van gevonniste personen.

Het Verdrag strekt ertoe de overbrenging van gevonniste personen tussen België en de Volksrepubliek China te vergemakkelijken. Beide landen verbinden zich ertoe op dat vlak samen te werken om de resocialisatie van gedetineerden te bevorderen. Het Verdrag bepaalt nader de in acht te nemen formaliteiten in het kader van een overbrengingsprocedure.

Met dit Verdrag kunnen in de Volksrepubliek China veroordeelde Belgische burgers beter worden opgevangen en krijgen zij meer reclasseringsmogelijkheden dan wanneer de volledige straf in het buitenland wordt uitgezeten.

Door middel van de bekrachtiging van dit Verdrag levert ons land een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa en worden de goede betrekkingen tussen ons land en de Volksrepubliek China voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot ratificatie van dit bilateraal instrument die overeenstemt met de wensen van ons land.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification du Traité entre la Belgique et la Chine sur le transfèrement des personnes condamnées.

La Convention vise à faciliter le transfèrement des personnes condamnées entre la Belgique et la République populaire de Chine, qui s'engagent à coopérer mutuellement en ce domaine afin de favoriser la réinsertion sociale des détenus. Ladite Convention précise les formalités à respecter dans le cadre de la procédure de transfèrement.

La Convention permettra aux citoyens belges condamnés en République populaire de Chine de bénéficier d'une meilleure prise en charge et de chances de reclassement plus élevées que si la totalité de leur peine était purgée en République populaire de Chine.

Par la ratification de cette Convention, la Belgique œuvrera à une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les Etats non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et pérennisera les bonnes relations existant entre la République populaire de Chine et notre pays. La ratification de cet instrument, conforme à la volonté de notre pays, est, par conséquent, tout à fait souhaitable.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016.

Dit Verdrag werd geratificeerd door de regering van de Volksrepubliek China.

Algemene beginselen van het Verdrag

Dit Verdrag is tot stand gekomen in het verlengde van de onderhandeling met China van het verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Beide staten wensten hun samenwerking verder uit te werken. Deze Overeenkomst beoogt de wederzijdse samenwerking in strafzaken tussen België en China te verbeteren.

Bij de onderhandelingen over het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, hebben de Belgische autoriteiten hun belangstelling tot afsluiting van een bilaterale overeenkomst inzake overbrenging van gevonniste personen naar voor gebracht.

De onderhandelingen inzake deze bilaterale overeenkomst inzake overbrenging van gevonniste personen vond samen met de onderhandeling van de bilaterale overeenkomst inzake uitlevering plaats op 22, 23 en 24 augustus 2016 te Brussel en werd afgerond met het paraferen van het Verdrag.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, betreffende de overbrenging van gevonniste personen, werd ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016.

Door middel van de bekrachtiging van dit Verdrag levert België een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa en worden de goede betrekkingen tussen de Volksrepubliek China en ons land voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

RÉSUMÉ DE L'ACCORD

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Pékin le 31 octobre 2016.

Cette Convention a été ratifiée par le gouvernement de la République populaire de Chine.

Principes généraux de la Convention

Cette Convention a été élaborée dans le prolongement des négociations avec la Chine de la Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Les deux États souhaitaient développer davantage leur coopération. Cette Convention vise à améliorer l'entraide mutuelle en matière pénale entre la Belgique et la Chine.

Lors des négociations relatives à la Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale, les autorités belges ont fait part de leur intérêt à conclure une convention bilatérale sur le transfèrement des personnes condamnées.

Les négociations relatives à cette Convention bilatérale sur le transfèrement des personnes condamnées se sont déroulées en même temps que les négociations relatives à la Convention bilatérale sur l'extradition, les 22, 23 et 24 août 2016 à Bruxelles, et se sont clôturées par le paraphe de la Convention.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées a été signée à Pékin le 31 octobre 2016.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique œuvrera à une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et pérennisera les bonnes relations existant entre la République populaire de Chine et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent totalement souhaitable.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Definities

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van dit Verdrag de volgende begrippen omschreven: “veroordeelende Partij”, “uitvoerende Partij” en “gevon-niste persoon”.

Art. 2

Algemene bepalingen

In artikel 2 worden de op dit Verdrag toepasselijke algemene bepalingen omschreven, zoals:

— in het eerste lid, de principiële verbintenis elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevon-niste personen;

— in het tweede lid, het beginsel naar verluid waarvan een op het grondgebied van een partij gevon-niste per-son, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, naar het grondgebied van de andere partij kan worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgespro-ken straf te ondergaan.

Art. 3

Centrale autoriteiten

Paragraaf 1 bepaalt dat verzoeken tot overbrenging rechtstreeks tussen de Centrale Autoriteiten worden gecommuniceerd.

Paragraaf 2 duidt de Centrale Autoriteiten aan, m.n. het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België.

Paragraaf 3 bepaalt dat wijziging van aangeduide Centrale Autoriteit langs diplomatieke weg wordt medegedeeld.

Art. 4

Voorwaarden voor overbrenging

In artikel 4 worden de cumulatieve voorwaarden opgesomd waaronder een overbrenging mogelijk is:

COMMENTAIRE DES ARTICLESArticle 1^{er}

Définitions

L'article 1^{er} définit, aux fins de la Convention, les ex-pressions suivantes: “Partie de condamnation”, “Partie d'exécution” et “personne condamnée”.

Art. 2

Dispositions générales

L'article 2 pose comme suit les principes généraux applicables à la présente Convention:

— à l'alinéa 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées;

— à l'alinéa 2, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, selon les dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée.

Art. 3

Autorités centrales

Le paragraphe 1^{er} stipule que les demandes de transfèrement sont communiquées directement entre les Autorités centrales.

Le paragraphe 2 désigne les Autorités centrales, à savoir le Ministère de la Justice pour la République populaire de Chine et le Service public fédéral Justice pour le Royaume de Belgique.

Le paragraphe 3 prévoit que tout changement d'Autorité centrale désignée est communiqué par la voie diplomatique.

Art. 4

Conditions du transfèrement

L'article 4 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible:

— de gevonnte persoon moet de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging hebben;

— de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken, moeten krachtens de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit opleveren;

— het vonnis moet onherroepelijk zijn en worden uitgevoerd;

— de gevonnte persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek nog ten minste één jaar van de veroordeling ondergaan;

— de gevonnte persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger moet instemmen met de overbrenging;

— de partijen moeten het eens zijn over de overbrenging.

Paragraaf 2 biedt echter de mogelijkheid om in uitzonderlijke gevallen de overbrenging toe te staan, ook al dient de gevonnte persoon nog een minder lange tijd te ondergaan dan de tijd zoals bedoeld in alinea 1 (d).

Art. 5

Beslissing tot overbrenging

Artikel 5 voorziet het principe dat elke partij afzonderlijk op discretionaire wijze beslist of ze wel of niet akkoord gaat met een verzoek tot overbrenging.

Art. 6

Verzoeken en antwoorden

Krachtens paragraaf 1 kan een gevonnte persoon op wie het Verdrag van toepassing kan zijn, zowel bij de Staat van veroordeling als bij de Staat van tenuitvoerlegging verzoeken om een overbrenging. De partijen moeten elkaar onmiddellijk schriftelijk verwittigen.

In lid 2 wordt daarenboven vermeld welke informatie de Staat van veroordeling moet meedelen indien een verzoek om overbrenging ter kennis wordt gebracht.

Paragraaf 2 bepaalt dat beide partijen op basis van de hierboven verkregen informatie elkaar kunnen op de hoogte brengen niet akkoord te gaan met een overbrenging.

— la personne condamnée doit avoir la nationalité de l'État d'exécution;

— les actes ou omissions sur la base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution;

— le jugement doit être définitif et passé en force de chose jugée;

— la durée de condamnation que la personne condamnée a encore à subir doit être d'au moins un an à la date de réception de la demande;

— la personne condamnée ou son représentant légal doit consentir au transfèrement;

— les Parties doivent consentir au transfèrement.

Le paragraphe 2 offre toutefois la possibilité d'autoriser le transfèrement dans des cas exceptionnels quand le reliquat de la peine restant à purger est de plus courte durée que celle visée à l'alinéa 1^{er}, (d).

Art. 5

Décision relative au transfèrement

L'article 5 énonce le principe selon lequel chaque Partie décide séparément et de manière discrétionnaire de consentir ou non à une demande de transfèrement.

Art. 6

Demandes et réponses

En vertu du paragraphe 1^{er}, toute personne condamnée à laquelle la présente Convention s'applique peut demander tant à l'État de condamnation qu'à l'État d'exécution à être transférée. Les Parties doivent se notifier mutuellement toute demande de transfèrement sans délai.

L'alinéa 2 énonce en outre les informations que l'État de condamnation doit communiquer lorsqu'une demande de transfèrement est portée à sa connaissance.

Le paragraphe 2 dispose que sur base des informations obtenues visées ci-dessus, chaque Partie peut indiquer qu'elle ne donne pas son accord quant au transfèrement.

Paragraaf 3 voorziet dat buiten de situatie zoals omschreven in paragraaf 2, een verzoek tot overbrenging door beide partijen kan worden ingediend. De verzoevende partij moet zo snel mogelijk in kennis worden gesteld van het antwoord van de aangezochte partij.

Tot slot dienen deze verzoeken en antwoorden steeds schriftelijk te gebeuren.

Art. 7

Ondersteunende documenten

In deze bepaling wordt vermeld welke stukken moeten worden verstrekt door de Staat van veroordeling en welke stukken door de Staat van tenuitvoerlegging moeten worden verstrekt.

Art. 8

Informatie over de gevonnisse persoon

Krachtens paragraaf 1 moet een gevonnisse persoon op wie het Verdrag van toepassing kan zijn door de Staat van veroordeling van de inhoud van het Verdrag in kennis worden gesteld.

Hij moet in kennis worden gesteld van de voortgang van zijn verzoek en van de beslissing die eruit voortvloeit.

Art. 9

Instemming van de gevonnisse persoon en bevestiging

De Staat van veroordeling moet zich vergewissen van de geïnformeerde instemming van de gevonnisse persoon en dit bevestigen in een verklaring.

Paragraaf 2 biedt de mogelijkheid aan de Staat van tenuitvoerlegging om deze geïnformeerde instemming te controleren.

Naar aanleiding van het advies nr. 62.886/VR van 12 maart 2018 bij het ontwerp van wet ter instemming met dit verdrag, heeft de Raad van State vragen gesteld over de toepasbaarheid van artikel 5 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde

Le paragraphe 3 prévoit qu'hormis le cas prévu au paragraphe 2, une demande de transfèrement peut être présentée par les deux Parties. La Partie requérante doit être informée dans les plus brefs délais de la décision de la Partie requise.

Enfin, ces demandes et réponses doivent être formulées par écrit.

Art. 7

Pièces à l'appui

Cette disposition énumère les pièces à fournir tant par l'État de condamnation que par l'État d'exécution dans le cadre d'une demande de transfèrement.

Art. 8

Information à la personne condamnée

En vertu du paragraphe 1^{er}, toute personne condamnée à laquelle la Convention peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur de celle-ci.

Elle doit être tenue informée de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle.

Art. 9

Consentement de la personne condamnée et vérification de celui-ci

L'État de condamnation doit s'assurer du consentement éclairé de la personne condamnée et le consigner dans une déclaration de cette dernière.

Le paragraphe 2 offre la possibilité à l'État d'exécution de contrôler l'effectivité de ce consentement éclairé.

En vertu de son avis n° 62.886/VR du 12 mars 2018 sur l'avant-projet de loi portant assentiment à ce traité, le Conseil d'État a posé la question de l'applicabilité de l'article 5 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la

of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

Overeenkomstig die bepaling is de toestemming onherroepelijk gedurende een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van zijn verschijning. Indien de overbrenging niet heeft plaatsgevonden gedurende deze termijn, staat het de gevonnenste persoon vrij zijn toestemming in te trekken bij brief gericht tot de directeur van de strafinrichting tot op de dag waarop hem kennis wordt gegeven van de datum van de overbrenging.

De wet van 23 mei 1990 vormt een algemeen kader waarbinnen de bilaterale verdragen inzake de overbrenging van gevonnenste personen worden gesloten en waarbinnen de uitvoering van die verdragen in beginsel dient te gebeuren. Een internationaal verdrag waarmee bij een latere wet wordt ingestemd kan afwijken van de wet van 23 mei 1990, maar afwijkingen moeten steeds voldoende duidelijk in een verdrag tot uiting komen. Hieruit volgt dat artikel 5 van de wet van 23 mei 1990 van toepassing is.

Art. 10

Uitvoering van de overbrenging

De centrale autoriteiten van beide Staten zullen met elkaar de nodige praktische afspraken treffen wanneer een akkoord is bereikt met betrekking tot een overbrenging.

Art. 11

Voortgezette tenuitvoerlegging van de straf

Krachtens dit artikel is de Staat van tenuitvoerlegging, indien hij de procedure voor de voortgezette tenuitvoerlegging van de straf toepast, gebonden door de aard en de duur van de straf.

Indien de aard of de duur van de straf onverenigbaar zijn met de eigen wetgeving, biedt de tweede paragraaf de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid om de straf aan te passen aan de straf waarin de eigen wetgeving voorziet. Vervolgens worden voorwaarden vermeld waarmee rekening dient te worden gehouden bij het aanpassen van de straf.

Paragraaf 3 en 4 hebben betrekking op de gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging. De derde paragraaf bepaalt dat de periode

reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Conformément à cette disposition, le consentement est irrévocable pendant une période de 90 jours à dater de celui de la comparution. Si le transfèrement n'a pas eu lieu à l'expiration de ce délai, le condamné peut librement révoquer son consentement, par lettre adressée au directeur de l'établissement pénitentiaire, jusqu'au jour où lui est notifiée la date du transfèrement.

La loi du 23 mai 1990 constitue un cadre général dans lequel les conventions bilatérales en matière de transfèrement de personnes condamnées sont conclues et dans lequel l'exécution de ces conventions doit en principe avoir lieu. Une convention internationale à laquelle il est consenti dans le cadre d'une loi ultérieure peut déroger à la loi du 23 mai 1990, mais les dérogations doivent toujours apparaître de manière suffisamment claire dans une convention. Il en résulte que l'article 5 de la loi du 23 mai 1990 est d'application.

Art. 10

Exécution du transfèrement

En cas d'accord sur un transfèrement, les autorités centrales des deux États en fixeront entre elles les modalités pratiques utiles.

Art. 11

Poursuite de l'exécution de la condamnation

En vertu de l'article 1^{er}, s'il applique la procédure de la poursuite de l'exécution de la peine, l'État d'exécution est lié par la nature et la durée de la condamnation.

Si la nature ou la durée de la condamnation est incompatible avec sa législation, le paragraphe 2 offre à l'État d'exécution la possibilité d'adapter la condamnation à celle prévue par sa propre législation pour une infraction similaire. Les conditions dont il convient de tenir compte en cas d'adaptation de la condamnation sont énoncées.

Les paragraphes 3 et 4 portent sur les conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution. Le paragraphe 3 stipule que la période de privation de liberté subie par

ondergaan door de gevonnisse persoon in de Staat van veroordeling in mindering dient te worden gebracht. De voortgezette tenuitvoerlegging van de straf wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging (paragraaf 4).

Paragraaf 5 en 6 bepalen het effect van de overbrenging voor de Staat van veroordeling: wordt de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling opgeschort en indien de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de straf geheel ten uitvoer is gelegd, kan de Staat van veroordeling deze straf niet meer ten uitvoer leggen.

Art. 12

Herziening van de veroordeling

Alleen de Staat van veroordeling is bevoegd om de uitspraak te herzien.

Krachtens paragraaf 2 moet de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen of aanpassen zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een reden waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is of gewijzigd is.

Art. 13

Genade

Krachtens dit artikel kunnen beide partijen genade verlenen en zullen ze elkaar via de centrale autoriteiten hierover informeren. Dit artikel kan volgens de Raad van State de indruk geven dat elke verdragspartij voor eenzelfde veroordeelde gratie kan verlenen overeenkomstig haar nationale wetgeving. Samenlezing met artikel 11 lid 5 toont echter aan dat de tenlasteneming van de gevonnisse persoon door de instanties van de uitvoerende Partij, de opschorting van de tenuitvoerlegging van de straf in de veroordelende Partij tot gevolg hebben. Hieruit volgt dat artikel 13 de uitvoerende Partij beoogt.

Art. 14

Informatie over de tenuitvoerlegging van de straf

De Staat van tenuitvoerlegging zal de Staat van veroordeling inlichten wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel

la personne condamnée dans l'État de condamnation doit être déduite. La poursuite de l'exécution de la condamnation est régie par le droit de l'État d'exécution (paragraphe 4).

Les paragraphes 5 et 6 portent sur les conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation: l'exécution de la condamnation est suspendue dans l'État de condamnation et si l'État d'exécution estime que l'exécution de la condamnation est terminée, l'État de condamnation ne peut plus exécuter cette condamnation.

Art. 12

Révision de la condamnation

Seul l'État de condamnation est compétent pour réviser ladite condamnation.

Le paragraphe 2 impose à l'État d'exécution de mettre fin à l'exécution ou d'adapter l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire ou de la modifier.

Art. 13

Grâce

En vertu de cet article, chaque Partie peut accorder la grâce. Dans cette hypothèse, elle en informera l'autre. Le Conseil d'État estime que cet article peut donner l'impression que, pour un même condamné, chaque partie contractante peut accorder la grâce conformément à sa législation nationale. La lecture conjointe avec l'article 11, alinéa 5, démontre toutefois que la prise en charge de la personne condamnée par les instances de la Partie d'exécution entraîne la suspension de l'exécution de la peine du côté de la Partie de condamnation. Il en résulte que l'article 13 vise la Partie d'exécution.

Art. 14

Information concernant l'exécution de la condamnation

L'État d'exécution informera l'État de condamnation lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque le condamné s'est évadé ou est

ten uitvoer is gelegd, indien de gevonnenste persoon ontsnapt is of overleden voor de beëindiging van de straf of indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

Art. 15

Doortocht

Dit artikel regelt de toestemming voor doortocht bij overbrenging via een derde land.

Dergelijke toestemming is niet vereist wanneer overbrenging plaats vindt via luchtvervoer zonder tussenstop. Tot slot wordt algemeen bepaald dat partijen akkoord zullen gaan met verzoeken tot doortocht.

Art. 16

Taal van communicatie

De informatie verstrekt door een Partij met toepassing van het Verdrag moet vertaald worden in één van de officiële talen van de andere Partij.

Art. 17

Vrijstelling van legalisatie

De Raad van State merkt terecht op dat de Nederlandse tekst van het Verdrag op een aantal punten voor verbetering vatbaar is. In artikel 17 dient “artikel 1 van artikel 3” gelezen te worden als “lid 1 van artikel 3”.

Dit artikel bepaalt dat geen legalisatie noodzakelijk is met betrekking tot de toepassing van het Verdrag.

Art. 18

Kosten

De uit de toepassing van het Verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

décédé avant la fin de la peine ou lorsque l'État de condamnation lui demande une déclaration spécifique.

Art. 15

Transit

Cet article règle l'autorisation de transit en cas de transfèrement via un pays tiers.

Une telle autorisation n'est pas requise lorsque le transfèrement a lieu par la voie aérienne sans escale. Enfin, il est prévu de manière générale que les Parties accèderont aux demandes de transit qui ne sont pas contraires à leurs législations nationales respectives.

Art. 16

Langue de communication

L'information fournie par une Partie en application de la Convention doit être traduite dans l'une des langues officielles de l'autre Partie.

Art. 17

Dispense de légalisation

Le Conseil d'État fait remarquer à juste titre que le texte néerlandais de la Convention est perfectible sur un certain nombre de points. À l'article 17, il y a lieu de lire “lid 1 van artikel 3” au lieu de “artikel 1 van artikel 3”.

Cet article stipule qu'une légalisation n'est pas nécessaire dans le cadre de l'application de la Convention.

Art. 18

Frais

Les frais résultant de l'application de la présente Convention sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

Art. 19

Regeling van geschillen

Dit artikel bepaalt dat de geschillen omtrent het Verdrag via de diplomatieke kanalen worden beslecht.

Art. 20

Inwerkingtreding en beëindiging

De eerste paragraaf voorziet erin dat het Verdrag in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. In de Nederlandse versie van het Verdrag merkt de Raad van State op dat “wordt van kracht” beter wordt gelezen als “treedt in werking”.

De instemmingswet wordt pas gepubliceerd op het moment dat aan alle vereisten is voldaan en bovendien wordt uitdrukkelijk de datum van inwerkingtreding vermeld.

De tweede paragraaf voorziet erin dat de opzegging van het Verdrag, gebeurt via diplomatieke weg en van kracht wordt de honderd tachtigste dag na de ontvangst van de kennisgeving.

De derde paragraaf voorziet erin dat het Verdrag toepasbaar is op de tenuitvoerlegging van veroordelingen zelfs als die voor de inwerkingtreding werden uitgesproken.

*
* *

De Raad van State heeft zijn Advies nr. 62.886/VR gegeven op datum van 12 maart 2018. Naar aanleiding van de opmerkingen die dit advies bevat, werd de huidige memorie van toelichting aangepast.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

Art. 19

Règlement des différends

Cet article prévoit le règlement par la voie diplomatique des différends relatifs à la Convention.

Art. 20

Entrée en vigueur et dénonciation

Le paragraphe 1^{er} stipule que la Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Le Conseil d'État fait remarquer que, dans la version néerlandaise de la Convention, il est préférable lire “wordt van kracht” au lieu de “treedt in werking”.

La loi d'assentiment ne sera publiée qu'au moment où il sera satisfait à toutes les exigences et que la date d'entrée en vigueur sera expressément mentionnée.

Le paragraphe 2 stipule que la dénonciation de la Convention se fait par la voie diplomatique et prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la réception de ladite dénonciation.

Le paragraphe 3 stipule que la Convention s'applique également à l'exécution de condamnations qui ont été prononcées avant son entrée en vigueur.

*
* *

Le Conseil d'État a donné son Avis n° 62.886/VR à la date du 12 mars 2018. Suite aux remarques reprises dans cet avis, le présent exposé des motifs a été adapté.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Pékin le 31 octobre 2016

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Pékin le 31 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 62.886/VR VAN 12 MAART 2018**

Op 25 januari 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen,⁽¹⁾ een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van geïmmigreerde personen, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016”.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 1 maart 2018. De verenigde kamers waren samengesteld uit Jo Baert, kamervoorzitter, voorzitter, Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Jan Smets, Jeroen Van Nieuwenhove, Luc Detroux en Wanda Vogel, staatsraden, Jan Velaers, Christian Behrendt, Marianne Dony en Bruno Peeters, assessoren, en Astrid Truyens en Béatrice Drapier, griffiers.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd, en Frédéric Vanneste, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan Smets, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 12 maart 2018.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond², alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe in te stemmen met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van de geïmmigreerde personen, ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016 (hierna: het Verdrag).

¹ (1) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

² Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 62.886/VR DU 12 MARS 2018**

Le 25 janvier 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours⁽¹⁾, sur un avant-projet de loi “portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Pékin le 31 octobre 2016”.

L'avant-projet a été examiné par les chambres réunies le 1^{er} mars 2018. Les chambres réunies étaient composées de Jo Baert, président de chambre, président, Pierre Vandernoot, président de chambre, Jan Smets, Jeroen Van Nieuwenhove, Luc Detroux et Wanda Vogel, conseillers d'État, Jan Velaers, Christian Behrendt, Marianne Dony et Bruno Peeters, assessors, et Astrid Truyens et Béatrice Drapier, greffiers.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section, et Frédéric Vanneste, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Jan Smets, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 12 mars 2018.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique² et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Pékin le 31 octobre 2016 (ci-après: le Traité).

¹ (1) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois “sur le Conseil d'État”, coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

² S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité avec les normes supérieures.

BEVOEGDHEID

3. In artikel 1, (c), van het Verdrag wordt het begrip “gevon-niste persoon” gedefinieerd als “een persoon (...) die door een rechtbank veroordeeld werd tot een gevangenisstraf bij de veroordelende Partij”. Gevraagd of, mede gelet op artikel 4, lid 1, (e), ervan,³ het Verdrag ook van toepassing kan zijn op strafrechtelijk minderjarigen, verklaarde de gemachtigde wat volgt:

“Minderjarigen krijgen een maatregel en geen gevange-nisstraf opgelegd, en vallen in eerste instantie niet onder dit Verdrag. Een minderjarige die uit handen gegeven is (mogelijk vanaf 17 [lees: 16] jaar) en berecht wordt als een volwassene valt onder dit verdrag (...). Net als alle andere overbrengingsverdragen in het verleden gaat dit niet om een gemengd verdrag. Het betreft de strafuitvoering en deze behoort tot de bevoegdheden van de federale overheid ook voor de uithandengegeven minderjarigen.

Ik verwijs naar de website van het agentschap jongerenwelzijn (<https://wvg.vlaanderen.be/jongerenwelzijn/nieuws/2015/1/16/jongerenwelzijn-en-de-zesde-staats-hervorming/>)

Waar volgende uitdrukkelijk bepaald wordt:

Voor de uitvoering van straffen gelden de bepalingen van de Wet op de externe rechtspositie van gedetineerden. Hierin speelt de strafuitvoeringsrechtbank (SURB) een centrale rol, voor het al dan niet toekennen van strafuitvoeringsmodaliteiten (bv. beperkte detentie, elektronisch toezicht, voorwaardelijke invrijheidstelling, uitgaansvergunningen en penitentiaire verloven).

Ook de Wet op de interne rechtspositie van gedetineerden legt regels en procedures op die voorheen een uitsluitend federale materie waren. Deze basiswet regelt het leven achter de tralies, met de daarbij geldende rechten en plichten, en de procedures die de naleving ervan stroomlijnen.”

Er kan worden aangenomen dat het begrip “gevangenisstraf” in zijn gewone betekenis dient te worden begrepen en het derhalve geen betrekking heeft op de residentiële maatregelen of de sancties die de gemeenschappen in het raam van hun bevoegdheid inzake jeugdbescherming (artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen”) kunnen bepalen. Zo geïnterpreteerd, betreft het Verdrag enkel de aangelegenheid van de strafuitvoering die in beginsel tot de federale bevoegdheid is blijven behoren⁴ en kan het derhalve niet worden beschouwd als een gemengd verdrag waarmee ook de wetgevende vergaderingen van de gemeenschappen hun instemming dienen te verlenen.

³ In die bepaling wordt gewag gemaakt van de instemming door de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonniste persoon met de overbrenging wanneer een van de partijen het noodzakelijk acht die vertegenwoordiger te raadplegen rekening houdend met de leeftijd of de fysieke of mentale toestand van de gevonniste persoon.

⁴ Het Verdrag heeft geen uitstaans met de enkele aspecten van de strafuitvoering waarvoor de gemeenschappen bevoegd zijn.

COMPÉTENCE

3. L'article 1^{er}, (c), du Traité définit la “personne condamnée” comme étant “une personne qui a été condamnée à une peine d'emprisonnement par un tribunal sur le territoire de la Partie de condamnation”. Interrogé sur le point de savoir si, notamment compte tenu de l'article 4, paragraphe 1^{er}, (e)³, du Traité, celui-ci peut également s'appliquer aux mineurs d'âge sur le plan pénal, le délégué a déclaré ce qui suit:

“Minderjarigen krijgen een maatregel en geen gevange-nisstraf opgelegd, en vallen in eerste instantie niet onder dit Verdrag. Een minderjarige die uit handen gegeven is (mogelijk vanaf 17 [lees: 16] jaar) en berecht wordt als een volwassene valt onder dit verdrag (...). Net als alle andere overbrengingsverdragen in het verleden gaat dit niet om een gemengd verdrag. Het betreft de strafuitvoering en deze behoort tot de bevoegdheden van de federale overheid ook voor de uithandengegeven minderjarigen.

Ik verwijs naar de website van het agentschap jongerenwelzijn (<https://wvg.vlaanderen.be/jongerenwelzijn/nieuws/2015/1/16/jongerenwelzijn-en-de-zesde-staats-hervorming/>)

Waar volgende uitdrukkelijk bepaald wordt:

Voor de uitvoering van straffen gelden de bepalingen van de Wet op de externe rechtspositie van gedetineerden. Hierin speelt de strafuitvoeringsrechtbank (SURB) een centrale rol, voor het al dan niet toekennen van strafuitvoeringsmodaliteiten (bv. beperkte detentie, elektronisch toezicht, voorwaardelijke invrijheidstelling, uitgaansvergunningen en penitentiaire verloven).

Ook de Wet op de interne rechtspositie van gedetineerden legt regels en procedures op die voorheen een uitsluitend federale materie waren. Deze basiswet regelt het leven achter de tralies, met de daarbij geldende rechten en plichten, en de procedures die de naleving ervan stroomlijnen.”

Il peut être admis que la notion de “peine d'emprisonnement” doive être comprise dans son sens usuel et qu'elle ne concerne dès lors pas les mesures résidentielles ou les sanctions que les communautés peuvent prévoir dans le cadre de leurs compétences en matière de protection de la jeunesse (article 5, § 1^{er}, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”). Interprété en ce sens, le Traité ne concerne que la matière de l'exécution des peines, qui continue en principe à relever de la compétence fédérale⁴, et ne peut par conséquent pas être considéré comme un traité mixte auquel les assemblées législatives des communautés doivent également donner leur assentiment.

³ Cette disposition fait état du consentement donné par le représentant légal de la personne condamnée qui fait l'objet du transfèrement, lorsqu'une des parties estime nécessaire que ce représentant doit être consulté en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée.

⁴ Le Traité est étranger aux quelques aspects de l'exécution des peines qui relèvent de la compétence des communautés.

ALGEMENE OPMERKING

4. De overbrenging tussen staten van veroordeelde personen wordt ook geregeld in de wet van 23 mei 1990 “inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen”. Het verdient aanbeveling om in de memorie van toelichting aan te geven welke de verhouding is tussen deze wet en het Verdrag.

Zo kan bijvoorbeeld worden verduidelijkt of de verwijzing, in artikel 9, lid 1, van het Verdrag, naar de wetgeving van de veroordelende partij inzake de procedure voor het geven van de instemming met de overbrenging, wat België betreft, ook impliceert dat de instemming met de overbrenging onherroepelijk is gedurende een termijn van negentig dagen vanaf de dag van de verschijning van de veroordeelde voor de procureur des Konings (zie artikel 5 van die wet).

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

Artikel 13

5. Zoals artikel 13 van het Verdrag is geredigeerd, wordt de indruk gewekt dat elke verdragspartij voor eenzelfde veroordeelde gratie kan verlenen overeenkomstig haar nationale wetgeving. In de memorie van toelichting wordt het best aangegeven of dat effectief zo is.

Artikel 20

6. Luidens artikel 20, lid 1, van het Verdrag zal elke partij de andere partij door middel van een diplomatieke nota ervan in kennis stellen dat krachtens haar wetgeving alle nodige maatregelen werden getroffen voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de dertigste dag vanaf de datum van “laatstgenoemde” (lees: de laatste diplomatieke nota).

Aangezien de burgers niet kunnen weten wat de datum is van de laatste uitgewisselde diplomatieke nota, zullen zij ook niet op de hoogte zijn van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Er dient derhalve over te worden gewaakt dat deze datum van inwerkingtreding, door een bericht in het *Belgisch Staatsblad*, op een tijdige manier aan de burgers ter kennis zal worden gebracht.

OBSERVATION GÉNÉRALE

4. Le transfèrement interétatique des personnes condamnées est également réglé dans la loi du 23 mai 1990 “sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l’exécution de peines et de mesures privatives de liberté”. Il est recommandé d’indiquer dans l’exposé des motifs comment s’articulent cette loi et le Traité.

On peut ainsi préciser par exemple si, en ce qui concerne la Belgique, la référence à la loi de la partie de condamnation concernant la procédure à suivre pour exprimer le consentement au transfèrement, inscrite à l’article 9, paragraphe 1^{er}, du Traité, implique également que ce consentement est irrévocable pendant une période de nonante jours à dater de celui de la comparution de la personne condamnée devant le procureur du Roi (voir l’article 5 de cette loi).

EXAMEN DU TRAITÉ

Article 13

5. Tel qu’il est rédigé, l’article 13 du Traité donne à penser que, pour une même personne condamnée, chacune des parties contractantes peut accorder la grâce conformément à sa législation nationale. Il est préférable que l’exposé des motifs indique si tel est effectivement le cas.

Article 20

6. Selon l’article 20, paragraphe 1^{er}, du Traité, chaque partie notifiera à l’autre partie par note diplomatique qu’elle a accompli toutes les démarches nécessaires conformément à sa législation en vue de l’entrée en vigueur du Traité. Celui-ci entre en vigueur le trentième jour suivant la date d’envoi de la dernière note diplomatique.

Dès lors que les citoyens ne peuvent pas connaître la date des dernières notes diplomatiques échangées, ils ne seront pas non plus informés de la date d’entrée en vigueur du Traité. Il faut par conséquent veiller à ce que cette date d’entrée en vigueur soit portée en temps utile à la connaissance des citoyens par un avis publié au *Moniteur belge*.

SLOTOPMERKING

7. De Nederlandse tekst van het Verdrag is op een aantal punten voor verbetering vatbaar. Zo wordt in artikel 17 verkeerdelijk gewag gemaakt van “artikel 1 van artikel 3”, waar naar lid 1 van dat laatste artikel dient te worden verwezen, en dient in artikel 20, lid 1, te worden geschreven “treedt in werking” in plaats van “wordt van kracht”.

De griffier,

Astrid TRUYENS

De voorzitter,

Jo BAERT

OBSERVATION FINALE

7. Sur un certain nombre de points, le texte néerlandais du Traité est perfectible. C'est ainsi que l'article 17 fait erronément état de “*artikel 1 van artikel 3*”, alors que c'est le paragraphe 1^{er} de ce dernier article qu'il convient de viser, et qu'à l'article 20, paragraphe 1^{er}, il y a lieu d'écrire “*treedt in werking*” au lieu de “*wordt van kracht*”.

Le greffier,

Astrid TRUYENS

Le président,

Jo BAERT

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van geïmmigreerde personen, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 19 september 2018

FILIP

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre Nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Pékin le 31 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 2018

PHILIPPE

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VOLKSREPUBLIC CHINA
INZAKE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

De Volksrepubliek China en het Koninkrijk België (hierna 'de Partijen' genoemd)

Op basis van wederzijds respect voor soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds voordeel,

Met de wens de gerechtelijke samenwerking in strafrechtelijke zaken tussen de twee landen te versterken,

Zodat gevonnisse personen hun straf kunnen uitzitten in hun land van nationaliteit om zo hun maatschappelijke rehabilitatie te vereenvoudigen,

zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1
DEFINITIES

Voor de doeleinden van dit Verdrag:

- (a) wordt onder 'veroordelende Partij' de staat verstaan waar het vonnis met betrekking tot de persoon die kan of werd overgeleverd, werd uitgesproken;
- (b) wordt onder 'uitvoerende Partij' de staat verstaan waaraan de gevonnisse persoon kan worden of werd overgeleverd om zijn straf te ondergaan;
- (c) wordt onder 'gevonnisse persoon' een persoon verstaan die door een rechtbank veroordeeld werd tot een gevangenisstraf bij de veroordelende Partij

ARTIKEL 2

ALGEMENE BEPALINGEN

De Partijen verbinden zich ertoe elkaar wederzijds in een zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonniste personen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Elke Partij kan, conform de bepalingen van dit Verdrag, een gevonniste persoon aan de andere Partij overbrengen met het oog op het ten uitvoer leggen van de aan die persoon door de veroordelende Partij opgelegde straf op het grondgebied van de uitvoerende Partij.

ARTIKEL 3

CENTRALE AUTORITEITEN

1. Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zullen de Partijen met elkaar communiceren via de daartoe aangestelde centrale autoriteiten.
2. De centrale autoriteiten waarnaar verwezen wordt in alinea 1 van dit artikel zullen het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België zijn.
3. Indien een der Partijen haar aangestelde centrale autoriteit zou wijzigen, dient ze de andere Partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 4

VOORWAARDEN VOOR DE OVERBRENGING

1. Een gevonniste persoon kan alleen worden overgebracht als:
 - (a) de gevonniste persoon een onderdaan is van de uitvoerende Partij;
 - (b) het gedrag waarvoor de straf aan de gevonniste persoon werd opgelegd ook een misdrijf vormt volgens de wetgeving van de uitvoerende Partij;
 - (c) het vonnis opgelegd aan de gevonniste persoon definitief is en wordt uitgevoerd;
 - (d) de gevonniste persoon bij ontvangst van het overbrengingsverzoek nog ten minste één jaar van zijn straf dient te ondergaan ;
 - (e) de gevonniste persoon, of de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonniste persoon wanneer een der Partijen het noodzakelijk acht om die laatste te raadplegen rekening houdend met de leeftijd of de fysieke of mentale toestand van de persoon, schriftelijk instemt met de overbrenging; en
 - (f) beide Partijen akkoord gaan met de overbrenging.

2. In uitzonderlijke gevallen kunnen de Partijen met een overbrenging akkoord gaan, ook al dient de gevonnisse persoon nog een minder lange tijd te ondergaan dan de tijd zoals bedoeld in alinea 1(d) van dit artikel.

ARTIKEL 5 BESLISSING TOT OVERBRENGING

Elke Partij kan naar eigen oordeel bepalen of ze wel of niet akkoord gaat met de door de andere Partij verzochte overbrenging.

ARTIKEL 6 VERZOEKEN EN ANTWOORDEN

1. Een gevonnisse persoon kan aan eender welke Partij verzoeken om een overbrenging volgens dit Verdrag. De Partij bij dewelke de gevonnisse persoon een verzoek om overbrenging ingediend heeft, moet de andere Partij onmiddellijk schriftelijk in kennis stellen van het verzoek.

In dat geval zal de veroordelende Partij de volgende informatie verstrekken:

- (a) de naam, de datum en de geboorteplaats van de gevonnisse persoon;
- (b) het adres, indien van toepassing, in de staat van tenuitvoerlegging;
- (c) een verklaring van de feiten waarop de straf gebaseerd werd;
- (d) de aard, de duur en de aanvangsdatum van de straf.

2. Op grond van de informatie verstrekt conform alinea 1 kan elke Partij aangeven of ze wel of niet akkoord gaat met de overbrenging.

3. Behalve in het geval zoals voorzien in alinea 2 kan een verzoek om overbrenging door eender welke Partij worden ingediend. De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij onmiddellijk in kennis stellen van haar beslissing om de verzochte overbrenging al dan niet toe te staan.

4. Verzoeken voor, en antwoorden op, overbrengingen zullen schriftelijk gebeuren.

ARTIKEL 7 ONDERSTEUNENDE DOCUMENTEN

1. Indien om een overbrenging verzocht wordt, zal de veroordelende Partij aan de uitvoerende Partij de volgende documenten of verklaringen bezorgen:

- (a) een eensluitend afschrift van het vonnis, inclusief de desbetreffende wetsbepalingen waarop de veroordeling is gebaseerd;

- (b) een verklaring met vermelding van de categorieën van de opgelegde geldstraffen, de duur van de vrijheidsbeneming, de startdatum voor het berekenen van de straftijd, de al ondergane straftijd, met inbegrip van de ondergane voorlopige hechtenis, de resterende straftijd die nog moet ondergaan worden, enige strafvermindering en andere factoren die verband houden met de tenuitvoerlegging van de straf;
- (c) een verklaring met een beschrijving van het gedrag van de persoon tijdens de strafuitvoering;
- (d) een schriftelijke verklaring van de toestemming met de overbrenging overeenkomstig alinea 1(e) van artikel 4 van dit Verdrag;
- (e) een verklaring met vermelding van de fysieke en mentale toestand van de gevonnisse persoon en, indien beschikbaar en toepasselijk, alle eventuele medische of maatschappelijke verslagen over de gevonnisse persoon, informatie over zijn behandeling op het grondgebied van de veroordelende Partij en elke eventuele aanbeveling voor zijn verdere behandeling op het grondgebied van de uitvoerende Partij.

2. De uitvoerende Partij zal de veroordelende Partij de volgende documenten of verklaringen bezorgen:

- (a) documenten of verklaringen waarin bevestigd wordt dat de gevonnisse persoon een onderdaan is van de uitvoerende Partij;
- (b) relevante wetsbepalingen van de uitvoerende Partij die bepalen dat het gedrag waarvoor de straf aan de gevonnisse persoon werd opgelegd ook een misdrijf vormt; en (c) relevante wetsbepalingen van de uitvoerende Partij aangaande de tenuitvoerlegging van de door de veroordelende Partij opgelegde straf.

ARTIKEL 8

INFORMATIE OVER DE GEVONNISTE PERSOON

1. Elke Partij zal, binnen haar grondgebied, gevonnisse personen op wie dit Verdrag van toepassing is, ervan in kennis stellen dat hij of zij kan worden overgebracht overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2. Elke Partij zal de betrokken gevonnisse persoon binnen haar grondgebied schriftelijk informeren over de maatregelen of de beslissingen die door de veroordelende Partij of de uitvoerende Partij in het kader van verzoeken om overbrenging overeenkomstig artikelen 5 en 6 van dit Verdrag genomen werden.

ARTIKEL 9

INSTEMMING VAN DE GEVONNISTE PERSOON EN BEVESTIGING

1. De veroordelende Partij zal erop toezien dat de gevonnisse persoon of, indien van toepassing, zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger, vrijwillig en met volledige kennis van

de juridische gevolgen van de overbrenging instemt met de overbrenging en die kennis bevestigt in een verklaring die tevens de instemming met de overbrenging vermeldt. De procedure voor het geven van die instemming zal worden geregeld door de wetgeving van de veroordelende Partij.

2. Op verzoek van de uitvoerende Partij zal de veroordelende Partij de uitvoerende Partij in staat stellen, via een aangewezen functionaris, na te gaan of de gevonniste persoon zijn of haar instemming gegeven heeft overeenkomstig de voorwaarden zoals uiteengezet in voormelde alinea.

ARTIKEL 10

UITVOERING VAN DE OVERBRENGING

Zodra een overeenkomst is bereikt aangaande een overbrenging, zullen de Partijen het tijdstip, de plaats en de procedure voor de overbrenging bepalen door met elkaar te overleggen via de kanalen zoals voorzien in alinea 1 van artikel 3 van dit Verdrag.

ARTIKEL 11

VOORTGEZETTE TENUITVOERLEGGING VAN DE STRAF

1. Na tenlasteneming van de gevonniste persoon zal de uitvoerende Partij de straf verder ten uitvoer leggen overeenkomstig de aard en de termijn van de straf zoals bepaald door de veroordelende Partij.

2. Indien de straf zoals opgelegd door de veroordelende Partij wegens haar aard of termijn onverenigbaar is met de nationale wetgeving van de uitvoerende Partij, kan de uitvoerende Partij de straf aanpassen in overeenstemming met de straf die door haar eigen nationale wetgeving voor een soortgelijk misdrijf voorgeschreven wordt. Bij het aanpassen van de straf:

- (a) zal de uitvoerende Partij gebonden zijn aan de feitelijke vaststellingen voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het vonnis uitgesproken door de veroordelende Partij;
- (b) zal de aangepaste straf voor zover mogelijk overeenstemmen met de straf opgelegd bij de veroordelende Partij;
- (c) zal de aangepaste straf in termen van aard of termijn niet strenger zijn dan de straf opgelegd door de veroordelende Partij, noch de maximumduur van de straf van toepassing op een soortgelijk misdrijf zoals voorgeschreven door de wetgeving van de uitvoerende Partij overschrijden, noch gebonden zijn aan de minimumduur van de straf van toepassing op een soortgelijk misdrijf zoals voorgeschreven door de wetgeving van de uitvoerende Partij;

(d) zal de uitvoerende Partij de vrijheidsbenemende straf niet omzetten naar een geldboete.

3. De tijd die door de gevonnisde persoon werd ondergaan op het grondgebied van de veroordelende Partij ingevolge een gevangenisstraf zal in mindering worden gebracht.

4. De voortgezette tenuitvoerlegging van de straf na overbrenging zal worden geregeld door de wetten en procedures van de uitvoerende Partij, waaronder deze die voorzien in strafvermindering en voorwaardelijke invrijheidstelling en deze die andere tijdens de tenuitvoerlegging van de straf getroffen maatregelen regelen.

5. De tenlasteneming van de gevonnisde persoon door de instanties van de uitvoerende Partij zal de opschorting van de tenuitvoerlegging van de straf in de veroordelende Partij tot gevolg hebben.

6. Indien de uitvoerende Partij de tenuitvoerlegging van de straf voltooid heeft, kan de veroordelende Partij de straf niet langer ten uitvoer leggen.

ARTIKEL 12 HERZIENING VAN DE VEROORDELING

1. Alleen de veroordelende Partij heeft het recht de veroordeling te herzien.

2. De uitvoerende Partij zal de tenuitvoerlegging van een straf wijzigen of stopzetten zodra ze overeenkomstig dit artikel in kennis gesteld wordt van een beslissing van de veroordelende Partij die resulteert in de wijziging of de nietigverklaring van de door de rechtbanken van die laatste opgelegde veroordeling of straf .

ARTIKEL 13 GENADE

Eender welke Partij kan, conform haar nationale wetgeving, aan de overgebrachte gevonnisde persoon gratie verlenen en zal de andere Partij onmiddellijk van haar beslissing op de hoogte brengen via het kanaal waarnaar verwezen wordt in alinea 1 van artikel 3 van dit Verdrag.

ARTIKEL 14 INFORMATIE OVER DE TENUITVOERLEGGING VAN DE STRAF

De uitvoerende Partij zal aan de veroordelende Partij alle informatie bezorgen over de tenuitvoerlegging van de straf wanneer:

(a) de tenuitvoerlegging van de straf voltooid is;

- (b) de gevonniste persoon ontvluicht is of gestorven is vóór de voltooiing van de tenuitvoerlegging van de straf; of
- (c) de veroordelende Partij om een specifieke verklaring verzoekt.

ARTIKEL 15 DOORTOCHT

1. Wanneer een Partij voor de overbrenging van gevonniste personen via het grondgebied van de andere Partij een overeenkomst met een derde land dient na te leven, zal de eerstgenoemde Partij aan de laatstgenoemde Partij voor die doortocht toestemming vragen .
2. De toestemming is niet vereist wanneer gebruikgemaakt wordt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de andere Partij.
3. De aangezochte Partij zal, voor zover dat niet strijdig is met haar nationale wetgeving, akkoord gaan met het door de verzoekende Partij ingediende verzoek om doortocht .

ARTIKEL 16 TAAL VAN COMMUNICATIE

Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zal elke Partij communiceren in haar officiële taal of in het Engels en een vertaling van het verzoek en de ondersteunende documenten naar de officiële taal of een van de officiële talen van de andere Partij bezorgen.

ARTIKEL 17 VRIJSTELLING VAN LEGALISATIE

Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag kan elk document opgesteld door bevoegde instanties van de Partijen en doorgestuurd via de kanalen zoals bedoeld in artikel 1 van artikel 3 van dit Verdrag, voorzien van de handtekening of de stempel van de bevoegde instantie van een Partij, op het grondgebied van de andere Partij worden gebruikt zonder enige vorm van legalisatie.

ARTIKEL 18 KOSTEN

Alle kosten gemaakt bij de toepassing van dit Verdrag zullen worden gedragen door de uitvoerende Partij, met uitzondering van de kosten die exclusief gemaakt werden op het grondgebied van de veroordelende Partij.

ARTIKEL 19
REGELING VAN GESCHILLEN

Alle geschillen die voortvloeien uit de interpretatie, toepassing of de implementering van dit Verdrag zullen worden beslecht via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 20
INWERKINGSTREDING EN BEËINDIGING

1. Elke Partij zal de andere Partij door middel van een diplomatieke nota ervan in kennis stellen dat overeenkomstig haar wetgeving alle nodige maatregelen werden getroffen voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag wordt van kracht op de dertigste dag vanaf de datum van laatstgenoemde diplomatieke nota.

2. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij via de diplomatieke kanalen. De beëindiging wordt van kracht op de honderd tachtigste dag na de datum van de kennisgeving.

3. Dit Verdrag is van toepassing op elk overbrengingsverzoek ingediend na de inwerkingtreding, zelfs al vonden de desbetreffende misdrijven vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.

TEN GETUIGE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd door hun respectieve overheden, dit Verdrag ondertekend hebben.

Opgemaakt in tweevoud te Beijing op 31 oktober 2016 in het Nederlands, Frans, Engels en Chinees, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Bij interpretatieverschillen zal het Engels voorrang hebben.

TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

La République Populaire de Chine et le Royaume de Belgique (ci-après dénommés « les Parties »),

Sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques,

Désireux de renforcer la coopération judiciaire en matière pénale entre les deux pays,

Afin que les personnes condamnées subissent leur condamnation dans le pays de leur nationalité pour favoriser leur réinsertion sociale,

Ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

- (a) « Partie de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été ;
- (b) « Partie d'exécution » désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation ;
- (c) « personne condamnée » désigne une personne qui a été condamnée à une peine d'emprisonnement par un tribunal sur le territoire de la Partie de condamnation.

ARTICLE 2
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Traité, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

Chacune des Parties peut, conformément aux dispositions du présent Traité, transférer une personne condamnée vers l'autre Partie aux fins de l'exécution de la condamnation infligée à la personne par la Partie de condamnation sur le territoire de la Partie d'exécution.

ARTICLE 3 AUTORITÉS CENTRALES

1. Aux fins de l'exécution du présent Traité, les Parties communiqueront entre elles par le biais des Autorités centrales désignées à cet effet.
2. Les Autorités centrales visées au paragraphe 1^{er} du présent article seront le ministère de la Justice pour la République Populaire de Chine et le Service public fédéral Justice pour le Royaume de Belgique.
3. Si l'une ou l'autre des Parties change son Autorité centrale désignée, elle en avisera l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

ARTICLE 4 CONDITIONS DU TRANSFÈREMENT

1. Une personne condamnée ne peut être transférée que si :
 - (a) la personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'exécution ;
 - (b) le fait à raison duquel la condamnation a été infligée à la personne condamnée constitue également une infraction au regard du droit de la Partie d'exécution ;
 - (c) le jugement rendu à l'encontre de la personne condamnée est définitif et passé en force de chose jugée ;
 - (d) à la date de réception de la demande de transfèrement, la durée de condamnation que la personne condamnée a encore à subir est d'un an au moins ;
 - (e) la personne condamnée ou son représentant légal, lorsqu'une des deux Parties l'estime nécessaire en raison de son âge ou de son état physique ou mental, consent au transfèrement par écrit ; et
 - (f) les deux Parties se sont mises d'accord sur ce transfèrement.
2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1^{er} (d) du présent article.

ARTICLE 5 DÉCISION RELATIVE AU TRANSFÈREMENT

Chacune des Parties peut décider à sa discrétion de consentir ou non au transfèrement demandé par l'autre Partie.

ARTICLE 6 DEMANDES ET RÉPONSES

1. Une personne condamnée peut demander à l'une ou l'autre des Parties à être transférée en vertu du présent Traité. La Partie à laquelle la personne condamnée a présenté une demande de transfèrement doit notifier la demande à l'autre Partie sans délai.

Dans ce cas, la Partie de condamnation transmettra les informations suivantes :

- (a) les nom, date et lieu de naissance de la personne condamnée ;
- (b) le cas échéant, son adresse sur le territoire de la Partie d'exécution ;
- (c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- (d) la nature, la durée et la date du début de la peine.

2. Sur la base des informations transmises conformément au paragraphe 1^{er}, chacune des Parties peut indiquer qu'elle ne donnera pas son accord au transfèrement.

3. Hormis le cas prévu au paragraphe 2, une demande de transfèrement peut être présentée par l'une ou l'autre des Parties. La Partie requise informera sans délai la Partie requérante de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

4. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

ARTICLE 7 PIÈCES À L'APPUI

1. Si un transfèrement est demandé, la Partie de condamnation doit fournir les documents ou déclarations suivants à la Partie d'exécution :

- (a) une copie certifiée conforme du jugement, y compris des dispositions légales sur lesquelles la condamnation se fonde ;
- (b) l'indication des catégories des peines infligées, de la durée de la privation de liberté, de la date de départ pour le calcul de la durée, de la période déjà purgée y compris en détention préventive, de la durée restant à purger, de toute réduction de peine et d'autres facteurs concernant l'exécution de la condamnation ;
- (c) une description de la conduite de la personne durant l'exécution de la condamnation ;
- (d) une déclaration écrite du consentement au transfèrement visé au paragraphe 1^{er}(e) de l'article 4 du présent Traité ;
- (e) l'indication de l'état physique et mental de la personne condamnée et, s'il y a lieu et s'ils sont disponibles, tous rapports médicaux ou sociaux sur la personne condamnée, informations sur son traitement sur le territoire de la Partie de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement sur le territoire de la Partie d'exécution.

2. La Partie d'exécution fournira à la Partie de condamnation les documents ou déclarations suivants :

- (a) des documents ou déclarations certifiant que la personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'exécution ;
- (b) les dispositions légales pertinentes de la Partie d'exécution desquelles il résulte que le fait à raison duquel la condamnation a été infligée à la personne condamnée constitue également une infraction ; et (c) les dispositions légales pertinentes de la Partie d'exécution concernant l'exécution de la condamnation infligée par la Partie de condamnation.

ARTICLE 8 INFORMATION À LA PERSONNE CONDAMNÉE

1. Chacune des Parties informera, dans les limites de son territoire, les personnes condamnées auxquelles le présent Traité s'applique qu'elles peuvent être transférées conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Chacune des Parties informera par écrit la personne condamnée concernée au sein de son territoire des mesures ou des décisions prises par la Partie de condamnation ou la Partie d'exécution quant aux demandes de transfèrement conformément aux articles 5 et 6 du présent Traité.

ARTICLE 9 CONSENTEMENT DE LA PERSONNE CONDAMNÉE ET VÉRIFICATION DE CELUI-CI

1. La Partie de condamnation veillera à ce que la personne condamnée ou, le cas échéant, son représentant légal consente volontairement au transfèrement en parfaite connaissance des conséquences juridiques de ce transfèrement et certifie avoir été dûment informée dans une déclaration exprimant son consentement au transfèrement. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de la Partie de condamnation.

2. À la demande de la Partie d'exécution, la Partie de condamnation donnera à la Partie d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné, que la personne a exprimé son consentement dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 10 EXÉCUTION DU TRANSFÈREMENT

En cas d'accord sur un transfèrement, les Parties décideront des dates, lieu et modalités du transfèrement par le biais de consultations par les voies prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 3 du présent Traité.

ARTICLE 11 POURSUITE DE L'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. Après avoir accueilli la personne condamnée, la Partie d'exécution poursuivra l'exécution de la condamnation conformément à la nature et à la durée de la condamnation définies par la Partie de condamnation.
2. Si la nature ou la durée de la condamnation définie par la Partie de condamnation est incompatible avec la législation de la Partie d'exécution, la Partie d'exécution peut adapter la condamnation à celle prévue par sa propre législation nationale pour une infraction similaire. En cas d'adaptation de la condamnation :
 - (a) la Partie d'exécution sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ils figurent dans le jugement prononcé par la Partie de condamnation ;
 - (b) la condamnation adaptée correspondra autant que possible à celle prononcée sur le territoire de la Partie de condamnation ;
 - (c) la condamnation adaptée ne sera pas plus sévère que celle prononcée par la Partie de condamnation en termes de nature ou de durée, n'excédera pas la durée ou la peine maximale prescrite par la législation de la Partie d'exécution pour une infraction similaire ni sera liée par la durée minimale de la peine applicable à une infraction similaire prescrite par la législation de la Partie d'exécution ;
 - (d) la Partie d'exécution ne convertira pas la peine privative de liberté en une sanction pécuniaire.
3. La période de privation de liberté subie par la personne suite à une condamnation sur le territoire de la Partie de condamnation sera déduite.
4. La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement sera régie par la législation et les procédures de la Partie d'exécution, y compris celles prévoyant une réduction de la peine et la libération conditionnelle et celles régissant d'autres mesures adoptées durant l'exécution de la peine.
5. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de la Partie d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation sur le territoire de la Partie de condamnation.
6. Si la Partie d'exécution a terminé l'exécution de la condamnation, la Partie de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation.

ARTICLE 12 RÉVISION DE LA CONDAMNATION

1. La Partie de condamnation, seule, a le droit de réviser la condamnation.
2. La Partie d'exécution modifiera ou mettra fin à l'exécution d'une condamnation dès qu'elle sera informée de toute décision prise par la Partie de condamnation conformément au présent article qui entraîne la modification ou l'annulation d'une condamnation ou d'une peine prononcée par ses tribunaux.

ARTICLE 13 GRACE

Chacune des Parties peut, conformément à sa législation nationale, accorder la grâce à la personne condamnée transférée et informera l'autre Partie dans les plus brefs délais de sa décision par les voies prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 3 du présent Traité.

ARTICLE 14 INFORMATION CONCERNANT L'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

La Partie d'exécution fournira de l'information à la Partie de condamnation concernant l'exécution de la condamnation lorsque :

- (a) l'exécution de la condamnation est terminée ;
- (b) la personne s'évade ou décède avant la fin de l'exécution de la condamnation ; ou
- (c) la Partie de condamnation lui demande une déclaration spécifique.

ARTICLE 15 TRANSIT

1. Lorsqu'une Partie doit mettre en œuvre un accord avec un pays tiers sur le transfèrement de personnes condamnées à travers le territoire de l'autre Partie, la première Partie doit demander l'autorisation d'un tel transit à cette dernière Partie.
2. Cette autorisation n'est pas requise dans le cas de transport par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'autre Partie.
3. La Partie requise accédera à la demande de transit présentée par la Partie requérante dans la mesure où elle n'est pas contraire à sa législation nationale.

ARTICLE 16 LANGUE DE COMMUNICATION

Aux fins du présent Traité, chacune des Parties communiquera dans sa langue officielle ou en anglais et fournira une traduction de la demande et des pièces requises à l'appui de celle-ci dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'autre Partie.

ARTICLE 17 DISPENSE DE LÉGALISATION

Aux fins du présent Traité, tout document établi par les autorités compétentes des Parties et transmis par les voies prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 3 du présent Traité, revêtu de la signature ou du sceau de l'autorité compétente d'une Partie, peut

être utilisé sur le territoire de l'autre Partie sans une quelconque forme de légalisation.

ARTICLE 18 FRAIS

Les frais exposés lors de l'application du présent Traité sont à la charge de la Partie d'exécution, à l'exception des frais exposés exclusivement sur le territoire de la Partie de condamnation.

ARTICLE 19 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Traité sera réglé par la voie diplomatique.

ARTICLE 20 ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie par note diplomatique l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date d'envoi de la dernière note diplomatique.
2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date de remise de la notification.
3. Le présent Traité s'applique à toute demande de transfèrement présentée après son entrée en vigueur même si les condamnations concernées ont été prononcées antérieurement à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Pékin, le 31 octobre 2016, en chinois, en français, en néerlandais et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The People's Republic of China and The Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as "the Parties"),

On the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen judicial cooperation in criminal matters between the two countries,

In order to have sentenced persons serve their sentences in their country of nationality to facilitate their social rehabilitation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Sentencing Party" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
- (b) "Administering Party" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (c) "sentenced person" means a person who has been sentenced by a court to imprisonment in the Sentencing Party.

ARTICLE 2 GENERAL PROVISIONS

The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of transfer of sentenced persons in accordance with the provision of this Treaty.

Each Party may, in accordance with the provisions of this Treaty, transfer a sentenced person to the other Party to enforce the sentence imposed against the person by the Sentencing Party in the territory of the Administering Party.

ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITIES

1. For the purpose of implementing this Treaty, the Parties shall communicate with each other through the Central Authorities designated therefore.

2. The Central Authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Justice for the People's Republic of China and the Federal Department of Justice for the Kingdom of Belgium.

3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall notify the other Party of such change in writing through diplomatic channels.

ARTICLE 4 CONDITIONS FOR TRANSFER

1. A sentenced person may be transferred only if:

- (a) the sentenced person is a national of the Administering Party;
- (b) the conduct on account of which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence under the laws of the Administering Party;
- (c) the judgment imposed against the sentenced person is final and being enforced;
- (d) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to be served;
- (e) the transfer is consented to in writing by the sentenced person, or by the person's legal representative when either Party considers it necessary in view of the person's age or physical or mental condition; and
- (f) both Parties agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the period of time to be served by the sentenced person is less than that specified in Paragraph 1(d) of this Article.

ARTICLE 5 DECISION TO TRANSFER

Each Party may determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party.

ARTICLE 6 REQUESTS AND REPLIES

1. A sentenced person may apply to either Party for a transfer under this Treaty. The Party to which the sentenced person has made an application for transfer must notify the other Party promptly in writing of the application.

In this case, the Sentencing Party shall give the following information:

- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) The address, if any, in the Administering Party;
- (c) A statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence.

2. On the basis of the information given in conformity with Paragraph 1, each Party may indicate it would not agree with a transfer.

3. Except in the case foreseen in Paragraph 2, a request for transfer may be made by either Party. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision as to whether or not to agree to the requested transfer.

4. Requests for, and replies to, transfers shall be made in writing.

ARTICLE 7 SUPPORTING DOCUMENTS

1. If a transfer is requested, the Sentencing Party shall provide the following documents or statements to the Administering Party:

- (a) a certified copy of the judgment, including the relevant provisions of laws on which the judgment is based;
- (b) a statement indicating the categories of the penalties imposed, the duration of the deprivation of liberty, the starting date for calculating the term, the period of time already

served, including the time spent in pre-trial detention, the remaining time to be served, any reduction of sentence and other factors relevant to the enforcement of the sentence;

- (c) a statement describing the behavior of the person during the service of the sentence;
- (d) a written declaration of the consent to the transfer as referred to in Paragraph 1(e) of Article 4 of this Treaty;
- (e) a statement indicating the physical and mental conditions of the sentenced person, and whenever available and appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Sentencing Party, and any recommendation for his further treatment in the Administering Party.

2. The Administering Party shall provide the Sentencing Party with the following documents or statements:

- (a) documents or statements certifying that the sentenced person is a national of the Administering Party;
- (b) relevant provisions of the laws of the Administering Party stipulating that the conduct for which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence; and (c) relevant provisions of the law of the Administering Party regarding the enforcement of the sentence imposed by the Sentencing Party.

ARTICLE 8 INFORMATION TO THE SENTENCED PERSON

1. Each Party shall, within its territory, inform sentenced persons, to whom this Treaty is applicable, that he or she may be transferred in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Each Party shall inform in writing the sentenced person concerned within its territory of the measures taken or decisions made by the Sentencing Party or the Administering Party upon requests for transfer in accordance with Articles 5 and 6 of this Treaty.

ARTICLE 9 CONSENT OF THE SENTENCED PERSON AND ITS VERIFICATION

1. The Sentencing Party shall ensure that the sentenced person or, where appropriate, his or her legal representative, voluntarily gives consent to the transfer with full knowledge of the legal consequences of the transfer and confirms such knowledge in a declaration indicating consent to the transfer. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Sentencing Party.

2. Where the Administering Party requests, the Sentencing Party shall afford the opportunity to the Administering Party to verify, through a designated official, that the sentenced person has expressed consent in accordance with the conditions set out in the Paragraph above.

ARTICLE 10 EXECUTION OF THE TRANSFER

Where an agreement is reached on a transfer, the Parties shall determine the time, place and procedure for the transfer, by means of consultation through the channels as provided for in Paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

ARTICLE 11 CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. After receiving the sentenced person, the Administering Party shall continue to enforce the sentence pursuant to the nature and the duration of the sentence determined by the Sentencing Party.

2. If the sentence as determined by the Sentencing Party is by its nature or duration incompatible with the domestic law of the Administering Party, the Administering Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own domestic law for a similar offence. When adapting the sentence:

- (a) the Administering Party shall be bound by the findings of facts insofar as they appear from the judgment imposed by the Sentencing Party;
- (b) the adapted sentence shall, as far as possible, correspond with the sentence imposed in the Sentencing Party;
- (c) the adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the Sentencing Party in terms of nature or duration, nor exceed the maximum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Administering Party, nor is it bound by the minimum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Administering Party;
- (d) the Administering Party shall not convert the penalty of deprivation of liberty to a pecuniary penalty.

3. The period of time served by the sentenced person under a sentence of imprisonment in the Sentencing Party shall be deducted.

4. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Administering Party, including those providing for the reduction of sentence and parole and those governing other measures adopted during the enforcement of sentence.

5. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Administering Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing Party.

6. If the Administering Party has completed the enforcement of the sentence, the Sentencing Party may no longer enforce the sentence.

ARTICLE 12 REVIEW OF THE JUDGMENT

1. The Sentencing Party alone shall have the right to review the judgment.
2. The Administering Party shall modify or terminate enforcement of a sentence as soon as it is informed of any decision by the Sentencing Party in accordance with this Article that results in modification or cancellation of a conviction or sentence imposed by its courts.

ARTICLE 13 PARDON

Either Party may, in accordance with its domestic law, grant a pardon to the sentenced person transferred and shall promptly inform the other Party of the decision through the channel as provided for in Paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

ARTICLE 14 INFORMATION ON THE ENFORCEMENT OF THE SENTENCE

The Administering Party shall provide information to the Sentencing Party concerning the enforcement of the sentence when:

- (a) the enforcement of the sentence has been completed;
- (b) the sentenced person has escaped from custody or died before the enforcement of the penalty has been completed; or
- (c) the Sentencing Party requests a specific statement.

ARTICLE 15 TRANSIT

1. When one Party is to implement an agreement with a third country on the transfer of sentenced persons through the territory of the other Party, the former Party shall request permission from the latter Party for such transit.
2. Such permission is not required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.
3. The requested Party shall, insofar as it is not contrary to its domestic law, grant the request for transit made by the requesting Party.

ARTICLE 16 LANGUAGE OF COMMUNICATION

For the purpose of this Treaty, each Party shall communicate in its official language or in English and provide a translation of the request and the supporting documents into the official language or one of the official languages of the other Party.

ARTICLE 17 EXEMPTION FROM LEGALISATION

For the purpose of this Treaty, any document made by competent authorities of the Parties and transmitted through the channels provided for in Paragraph 1 of Article 3 of this Treaty, affixed with the signature or seal of the competent authority of one Party, may be used in the territory of the other Party without any form of legalisation.

ARTICLE 18 COSTS

Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the Administering Party, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing Party.

ARTICLE 19 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each Party shall inform the other by diplomatic note that all necessary steps have been taken under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day from the date of the later diplomatic note.
2. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.
3. This Treaty applies to any request for transfer presented after its entry into force even if the relevant sentences were rendered before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Beijing, on this 31st day of October 2016, in the Chinese, French, Dutch and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.